



# Recull de termes

## **Gestió del personal universitari**

Gestión del personal universitario

*University Staff Management*



**UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA**  
**BARCELONATECH**

---

Servei de Llengües i Terminologia

La versió electrònica d'aquest recull s'actualitza periòdicament.  
Per consultar les pròximes versions, aneu al web del Servei de Llengües i Terminologia:  
<https://www.upc.edu/slt/ca>

Darrera actualització: 03/12/2019

En aquest recull hi trobareu termes escollits de l'àrea de **gestió del personal universitari** en tres idiomes, català, espanyol i anglès.

Els termes els han supervisat els terminòlegs del Servei de Llengües i Terminologia de la UPC.

Es tracta, doncs, d'un recurs de la UPC per donar suport a la docència en anglès i a la qualitat lingüística.

© Servei de Llengües i Terminologia  
de la Universitat Politècnica de Catalunya

Aquesta edició ha rebut un ajut de la Secretaria  
d'Universitats i Recerca del Departament d'Economia  
i Coneixement de la Generalitat de Catalunya.

Barcelona, desembre del 2019

1. **absència per indisposició**  
*sin.* indisposició  
*es* ausencia por indisposición;  
indisposición  
*en* one day sickness absence; sickness  
absence
2. **absentisme**  
*es* absentismo  
*en* absenteeism
3. **accident no laboral**  
*es* accidente no laboral  
*en* non-occupational accident
4. **addenda del contracte**  
*es* adenda del contrato  
*en* addendum to the contract
5. **antiguitat**  
*es* antigüedad  
*en* seniority
6. **autofinançament**  
*es* autofinanciación  
*en* self-funding
7. **autorització**  
*es* autorización  
*en* authorisation
8. **autoritzador**  
*es* autorizador  
*en* authoriser
9. **avantatges fiscals i laborals**  
*es* ventajas fiscales y laborales  
*en* tax and employment benefits
10. **baixa maternal**  
*es* baja maternal  
*en* maternity leave
11. **baixa mèdica**  
*es* baja médica  
*en* sick leave
12. **baixa per incapacitat temporal**  
*es* baja por incapacidad temporal  
*en* temporary disability leave
13. **bestreta**  
*es* anticipo  
*en* advance
14. **bossa d'hores**  
*es* bolsa de horas  
*en* allocated hours
15. **bossa d'interins**  
*es* bolsa de interinos  
*en* pool of temporary staff
16. **calendari laboral**  
*es* calendario laboral  
*en* work calendar
17. **carnet de família nombrosa**  
*es* carné de familia numerosa  
*en* large family card
18. **certificació mèdica**  
*es* certificación médica  
*en* medical certification
19. **certificat d'assistència a examen**  
*es* certificado de asistencia a examen  
*en* certificate of exam attendance; exam-  
ination attendance certificate
20. **certificat de vinculació**  
*es* certificado de vinculación  
*en* proof of employment certificate
21. **certificat del grau de minusvalidesa**  
*es* certificado del grado de minusvalidez  
*en* certificate of the degree of disability
22. **certificat d'empadronament**  
*es* certificado de empadronamiento  
*en* certificates of municipal registration

23. **certificat d'empresa**  
*es* certificado de empresa  
*en* employer certificate
24. **compactació del permís**  
*sin.* gaudiment compactat del permís  
*es* compactación del permiso; disfrute compactado del permiso  
*en* compressed leave; compressed leave entitlement
25. **compatibilitat**  
*es* compatibilidad  
*en* compatibility
26. **complement específic**  
*sin.* complement específic del lloc de treball  
*es* complemento específic del puesto de trabajo  
*en* post supplement
27. **complement específic del lloc de treball**  
*sin.* complement específic  
*es* complemento específic del puesto de trabajo  
*en* post supplement
28. **comprovant d'assistència**  
*es* comprobante de asistencia  
*en* proof of attendance
29. **comunicat de baixa**  
*sin.* comunicat mèdic de baixa  
*es* comunicado de baja; comunicado médico de baja  
*en* sick leave certificate
30. **comunicat de confirmació de la baixa**  
*es* comunicado de confirmación de baja  
*en* sick leave confirmation certificate
31. **comunicat mèdic de baixa**  
*sin.* comunicat de baixa  
*es* comunicado de baja; comunicado médico de baja  
*en* sick leave certificate
32. **conciliació de la vida personal, familiar i laboral**  
*es* conciliación de la vida personal, familiar i laboral  
*en* work-life balance
33. **concurs de nou ingrés**  
*es* concurso de nuevo ingreso  
*en* new intake competitions
34. **concurs de promoció interna**  
*es* concurso de promoción interna  
*en* internal promotion competition
35. **concurs de trasllat**  
*es* concurso de traslado  
*en* transfer competition
36. **concurs públic**  
*es* concurso público  
*en* public competition
37. **contractació administrativa**  
*sin.* contractació pública  
*es* contratación administrativa; contratación pública  
*en* government procurement; public procurement
38. **contractació pública**  
*sin.* contractació administrativa  
*es* contratación administrativa; contratación pública  
*en* government procurement; public procurement
39. **contracte**  
*sin.* contracte de treball  
*es* contrato; contrato de trabajo  
*en* contract; employment contract
40. **contracte de durada determinada**  
*es* contrato de durada determinada  
*en* fixed-term contract

41. **contracte de funcionari**  
*es* contrato de funcionario  
*en* statutory contract
42. **contracte de pràctiques**  
*es* contrato de prácticas  
*en* work placement contract
43. **contracte de treball**  
*sin.* contracte  
*es* contrato; contrato de trabajo  
*en* contract; employment contract
44. **contracte d'interinitat**  
*es* contrato de interinidad  
*en*
45. **contracte d'obra i servei**  
*es* contrato de obra y servicio  
*en* contract for specific work or services
46. **contracte indefinit**  
*es* contrato indefinido  
*en* open-ended contract
47. **convocatòria de places**  
*es* convocatoria de plazas  
*en* calls for applications
48. **convocatòria pública**  
*es* convocatoria pública  
*en* public call for applications
49. **còpia bàsica**  
*es* copia básica  
*en* complete copy
50. **dades laborals**  
*es* datos laborales  
*en* workplace details
51. **declaració d'activitats**  
*es* declaración de actividades  
*en* statement of professional activities
52. **declaració de compliment de requisits**  
*es* declaración de cumplimiento de requisitos  
*en* declaration of compliance with requirements
53. **declaració del grau de minusvalidesa**  
*es* declaración de grado de minusvalidez  
*en* declaration of the degree of disability
54. **declaració jurada**  
*es* declaración jurada  
*en* sworn statement
55. **deures d'inexcusable compliment**  
*es* deberes de inexcusable cumplimiento  
*en* unavoidable duties
56. **dia d'assumptes propis**  
*sin.* dia de descans retribuït  
*es* día de asuntos propios; día de descanso retribuido  
*en* paid days off for personal matters
57. **dia de descans retribuït**  
*sin.* dia d'assumptes propis  
*es* día de asuntos propios; día de descanso retribuido  
*en* paid days off for personal matters
58. **dia feiner**  
*sin.* dia laborable  
*es* día de trabajo; día laborable  
*en* business day; working day
59. **dia hàbil**  
*es* día hàbil  
*en* administrative working day
60. **dia laborable**  
*sin.* dia feiner  
*es* día de trabajo; día laborable  
*en* business day; working day
61. **dies de vacances**  
*es* días de vacaciones  
*en* days of annual leave

62. **documentació acreditativa**  
*sin.* documentació justificativa  
*es* documentación acreditativa; documentación justificativa  
*en* supporting documents
63. **documentació justificativa**  
*sin.* documentació acreditativa  
*es* documentación acreditativa; documentación justificativa  
*en* supporting documents
64. **domiciliació de la nòmina**  
*es* domiciliación de la nómina  
*en* direct deposit of salary
65. **dotació de llocs de treball**  
*es* dotación de puestos de trabajo  
*en* staffing
66. **escala de funcionaris**  
*es* escala de funcionarios  
*en* statutory staff scale
67. **estat civil**  
*es* estado civil  
*en* marital status
68. **excedència**  
*es* excedencia  
*en* extended leave of absence; leave of absence
69. **excedència voluntària**  
*es* excedencia voluntaria  
*en* discretionary leave of absence
70. **excedència voluntària per incompatibilitat**  
*es* excedencia voluntaria por incompatibilidad  
*en* discretionary leave of absence due to restrictions on the holding of multiple posts
71. **expedient laboral**  
*es* expediente laboral  
*en* employment record
72. **extinció del contracte de treball**  
*es* extinción del contrato de trabajo  
*en* termination of the employment contract
73. **familiar de primer grau**  
*es* familiar de primer grado  
*en* first-degree relative
74. **familiar de segon grau**  
*es* familiar de segundo grado  
*en* second-degree relative
75. **fase selectiva**  
*es* fase selectiva  
*en* selection stage
76. **fiesta local**  
*es* fiesta local  
*en* local holiday
77. **fitxar**  
*es* fichar  
*en* to clock in
78. **flexibilitat horària**  
*es* flexibilidad horaria  
*en* working-time flexibility
79. **full de serveis**  
*es* hoja de servicios  
*en* employment record
80. **gaudiment compactat del permís**  
*sin.* compactació del permís  
*es* compactación del permiso; disfrute compactado del permiso  
*en* compressed leave; compressed leave entitlement
81. **gaudiment gradual del permís**  
*es* disfrute gradual del permiso  
*en* day-by-day leave entitlement

82. **gestor de serveis**  
*es* gestor de servicios  
*en* service manager
83. **grau d'afinitat**  
*es* grado de afinidad  
*en* degree of affinity
84. **grau de consanguinitat**  
*es* grado de consanguinidad  
*en* degree of consanguinity
85. **grau de dependència**  
*es* grado de dependencia  
*en* degree of dependency
86. **grau de discapacitat**  
*es* grado de discapacidad  
*en* degree of disability
87. **grau d'incapacitat**  
*es* grado de incapacidad  
*en* degree of disability
88. **guarda legal de menors**  
*es* guarda legal de menores  
*en* legal guardianship of a child
89. **incapacitat temporal**  
*es* incapacidad temporal  
*en* temporary disability
90. **incompatibilitat**  
*es* incompatibilidad  
*en* restrictions on the holding of multiple posts
91. **indisposició**  
*sin.* absència per indisposició  
*es* ausencia por indisposición;  
indisposición  
*en* one day sickness absence; sickness absence
92. **indisposició parcial**  
*es* indisposición parcial  
*en* part-day sickness absence
93. **informació confidencial**  
*es* información confidencial  
*en* confidential information
94. **jubilació parcial**  
*es* jubilación parcial  
*en* partial retirement
95. **justificant d'assistència**  
*es* justificante de asistencia  
*en* proof of attendance
96. **llibre de família**  
*es* libro de familia  
*en* family record book
97. **llibreta bancària**  
*es* libreta bancaria  
*en* bankbook
98. **lloc de treball**  
*sin.* plaça  
*es* plaza; puesto de trabajo  
*en* post
99. **lloc de treball**  
*es* lugar de trabajo; puesto de trabajo  
*en* workplace
100. **lloc de treball estable**  
*es* puesto de trabajo estable  
*en* stable employment
101. **malaltia comuna**  
*es* enfermedad común  
*en* non-occupational disease
102. **malaltia ocupacional**  
*es* enfermedad profesional  
*en* occupational disease
103. **nomenament**  
*es* nombramiento  
*en* appointment

104. **número d'afiliació a la Seguretat Social**  
*sin.* número de la Seguretat Social  
*es* número de afiliación a la Seguridad Social; número de la Seguridad Social  
*en* Social Security number
105. **número de la Seguretat Social**  
*sin.* número d'afiliació a la Seguretat Social  
*es* número de afiliación a la Seguridad Social; número de la Seguridad Social  
*en* Social Security number
106. **oposició**  
*es* oposición  
*en* statutory staff examination
107. **període de baixa ocupació**  
*es* periodo de baja ocupación  
*en* period of low occupancy
108. **període de meritació**  
*es* periodo de meritación  
*en* accrual period
109. **període de tancament energètic**  
*sin.* tancament energètic  
*es* periodo de cierre energético  
*en* closure for energy-saving; period of closure for energy-saving
110. **permís de lactància**  
*sin.* permís per lactància  
*es* permiso por lactancia  
*en* infant feeding leave
111. **permís de maternitat**  
*sin.* permís per maternitat  
*es* permiso de maternidad; permiso por maternidad  
*en* maternity leave
112. **permís per acolliment**  
*es* permiso por acogida  
*en* leave for foster placement of a child
113. **permís per adopció**  
*es* permiso por adopción  
*en* leave for adoption
114. **permís per cura de familiar**  
*es* permiso por cuidado de familiar  
*en* leave of care of a relative
115. **permís per defunció d'un familiar**  
*es* permiso por defunción de un familiar  
*en* leave following the death of a relative
116. **permís per deures d'inexcusable compliment**  
*es* permiso por deberes de inexcusable cumplimiento  
*en* leave for unavoidable duties
117. **permís per examen alliberador**  
*es* permiso por examen liberatorio  
*en* leave for exemption exam
118. **permís per hores**  
*es* permiso por horas  
*en* leave for hours
119. **permís per inici de convivència**  
*es* permiso por inicio de convivencia  
*en* leave for start of cohabitation
120. **permís per lactància**  
*sin.* permís de lactància  
*es* permiso por lactancia  
*en* infant feeding leave
121. **permís per maternitat**  
*sin.* permís de maternitat  
*es* permiso de maternidad; permiso por maternidad  
*en* maternity leave
122. **permís per matrimoni**  
*es* permiso por matrimonio  
*en* leave for marriage



123. **permís per matrimoni d'un familiar**  
*es* permiso por matrimonio de un familiar  
*en* leave for marriage of a relative
124. **permís per naixement de fill o filla**  
*es* permiso por nacimiento de hijo o hija  
*en* leave for the birth of a child
125. **permís per paternitat**  
*es* permiso por paternidad  
*en* paternity leave
126. **permís per situació de violència de gènere**  
*es* permiso por situación de violencia de género  
*en* leave for situations involving gender violence
127. **permís per tractaments de fertilitat**  
*es* permiso por tratamientos de fertilidad  
*en* leave for fertility treatment
128. **permís per tràmits administratius**  
*es* permiso por trámites administrativos  
*en* leave for administrative procedures
129. **permís per tràmits d'ideïtat per a l'adopció o l'acolliment**  
*es* permiso por trámites de idoneidad para la adopción o la acogida  
*en* leave for procedures related to assessment of suitability for adoption or fostering
130. **permís per trasllat de domicili**  
*es* permiso por traslado de domicilio  
*en* leave for relocation
131. **permís per visita mèdica**  
*es* permiso por visita médica  
*en* leave for medical appointment
132. **permís sense sou**  
*es* permiso sin sueldo  
*en* unpaid leave
133. **plaça**  
*sin.* lloc de treball  
*es* plaza; puesto de trabajo  
*en* post
134. **preinscripció universitària**  
*es* preinscripción universitaria  
*en* pre-enrolment at university
135. **prorrateig de pagues extres**  
*es* prorrateo de pagas extras  
*en* prorated extra pay
136. **pròrroga de contracte**  
*es* prórroga de contrato  
*en* contract extension; renewal
137. **provisió de llocs de treball**  
*es* provisión de puestos de trabajo  
*en* recruitment
138. **quinquenni**  
*es* quinquenio  
*en* five-yearly increment
139. **quota patronal**  
*es* cuota patronal  
*en* employer's contribution
140. **rebut de nòmina**  
*es* recibo de nómina  
*en* salary slip
141. **reducció de jornada**  
*sin.* reducció de jornada laboral  
*es* reducción de jornada; reducción de jornada laboral  
*en* reduced work hours; reduction of working hours
142. **reducció de jornada laboral**  
*sin.* reducció de jornada  
*es* reducción de jornada; reducción de jornada laboral  
*en* reduced work hours; reduction of working hours

143. **règim de dedicació del professorat**  
*es* régimen de dedicación del profesorado  
*en* teaching performance evaluation and monitoring system; teaching performance evaluation system
144. **reserva del lloc de treball**  
*es* reserva del puesto de trabajo  
*en*
145. **resolució d'adopció o acolliment**  
*es* resolución de adopción o acogida  
*en* resolution on adoption or fostering
146. **resolució del grau de minusvalidesa**  
*es* resolución del grado de minusvalidez  
*en* resolution on the degree of disability
147. **selecció de personal**  
*es* selección de personal  
*en* selection processes
148. **sexenni**  
*es* sexenio  
*en* six-yearly increment
149. **situació familiar**  
*es* situación familiar  
*en* family status
150. **sol·licitud de reingrés**  
*es* solicitud de reingreso  
*en* application to return to work
151. **subsidi maternal**  
*es* subsidio maternal  
*en* maternity pay
152. **tancament energètic**  
*sin.* període de tancament energètic  
*es* periodo de cierre energético  
*en* closure for energy-saving; period of closure for energy-saving
153. **taula retributiva**  
*es* tabla retributiva  
*en* salary table
154. **teletreball**  
*es* teletrabajo  
*en* telework; teleworking
155. **termini**  
*es* plazo  
*en* period
156. **trienni**  
*es* trienio  
*en* three-yearly increment
157. **unitat d'adscripció**  
*es* unidad de adscripción  
*en* attachment unit
158. **unitat de vinculació**  
*es* unidad de vinculación  
*en* affiliation unit
159. **visita de treball**  
*es* visita de trabajo  
*en* work-related visit
160. **vistiplau**  
*es* aprobación  
*en* approval